
GUILLAUME ADHÉMAR.

I.

EL temps d'estiu quan par la flors el bruelh,
E son braidiu li auzelhet d'erguelh,
Ai pessamen d'amor que m dezacuelh,
Que nulha re tan no dezir ni vuelh.

Ai! douss' amia,
Mala us viron mey huelh,
Si chاوزimens no m guia.

Veiaire m' es qu'ieu no sui selh que suelh,
Si m'a sospris us grans mals don mi duelh,
Don ieu murray, si la dolor no m tuelh
Ab un dous bais dins cambra o sotz fuelh.

Ai! douss' amia,
Mala us viron mey huelh,
Si chاوزimens no m guia.

Membre us, donna, quan me detz senhoriu,
De vos servir m'autrei tan cum ieu viu;
Tortz es si us prec, qu'anc ren no vos forfiu;
Ja no m poscan dan tener enemiu.

Ai! douss' amia,
Qu'a son coral amiu
Non deu hom far guandia.

Neguna res non es tan fort esqui
Cum es d'amor lauzenjador braidiu
Qu'aya poder que menta so que pliu,
Mas fos verais e tengues so que diu.

Ai! douss' amia,
Qu'a son coral amiu
Non deu hom far guandia.

Ieu ai ja vist home que conoys fort,
Et a legit nigromansi' e sort,
Trahit per femn' a peccat et a tort;
Et ieu lasset no m'en tenc per estort.

Ai! douss' amia,
Guidatz me a bon port;
Si dieus vos benezia.

Jamais no vuelh chant ni ris ni deport
S'eras no m fai la belh' ab si acort;
Pres n'ai lo mal don cug qu'aurai la mort,
Si'n breu de temps no fai de que m cofort.

Ai! douss' amia,
Guidatz me a bon port;
Si dieus vos benezia.

II.

S'ieu conogues que m fos enans
Vas l'amor mi dons vers ni sos,
Mout en fora plus volentos

De far que non es mos talans :
E pero no m'en vuelh gequir,
Ans am mais en perdo cantar
De lieys, qu' autr' amor conquistar.

D'aquesta sui fizels amans,
E no 'l serai fals ni ginhos;
Quar non estai de cel' en jos
Negin' ab belhazors semblans,
A cui dieus donet lo chauzir
Del mon, per que 'l fai leu triar;
Lieys prec e tot l' als lays estar.

Ben say que ja non er mos dans,
Quar l'am mais d' altra re qu' anc fos;
Qu' elha es tan ensenhada e pros
Que del tot m' er guazardonans;
E 'l guazardo non puesc falhir,
Quar ab un ris me pot pagar,
S' ieu n' era estatz pres oltra mar.

Q' us paucs de ben m' es de lieys grans,
Quan l' en ai, mout en sui joyos;
E greus trebalhs e perihos
Quan m' en ve, ges no m sembl' afans :
Doncx, quon o sai? quar o aug dir;
Amicx ai que m volon jurar
Que pen' aisso que leu me par.

Tant es cortez' e benestans,
E riqu' e de belhas faissos,
Qu' ieu n' ay estat mout cossiros
Loncs temps, e mos cors sospirans;
Quar ja de lieys non pot mentir
Nuls hom que la vuelha lauzar,
Ni ver dir, si la vol blasmar.

Quoras qu' ieu fos grieus ni pezans,
Ni abruzitz, ni nualhos,
Eras suy bautz e delechos,
E vau ves lieys far sos comans :
E si 'lha me vol obezir,
No m lays dieus de lieys tan lonhar
Que no m trobe ses trop cercar.

Per lieys m' en perdra 'l reys Ferrans
E las cortz e 'ls dos e 'ls baros,
Non per aver, ni per mancos,
Ni per cavalhs, ni per bezans :
Que res tan cum lieys non dezir;
E no m pot nulhs hom estancar,
Si no m fai penre o liar.

E prec mi dons, al vers fenir,
Cui sui hom per vendr' e per dar,
Que pes d' EN Guillem Ademar.

Non pot esser suffert ni atendut
Qu'ades non chan, pus estius vey tornat,
E li vergier cum si eron canut
Pareyson blanc, e verdeyon li prat.
Adoncx m'a si conquistat un' amors,
Sol per respieg d'un covinen que m fe;
Guardatz que feira s'agues del fag re,
Qu'a penas denh' ab autr' aver solatz.

Al sieu ops m'a de bon cor retengut
Selha que m'a per amic conquistat;
Qu'assatz m'a mielhs en breu temps conogut
Que tals on ai lonc termini ponhat;
Q'us reproviers me ditz dels ancessors:
Qui temps espera e no fai quan temps ve,
S'el temps li falh, ben estai e cove;
Que loncs espers a manhs plagz destorbatz.

Ab aisso m'a joy e deport rendut,
E mon saber tenc endreg meluyrat;
Qu'en aquest mot cug aver entendut,
Que m vol en breu far ric de s'amistat.
Aisso conosc ben dels lauzenjadors
Quan mi cugeron far mal, m'an fait be,
E grazisc lor de la mala merce,
Quar suy de lieys estortz et escapatz.

Anc non auzis son par plag avengut
Ad home viu, auiatz cum es anat :
Qu'a doble m'an miey enemic valgut
Que no feiron, si m'aguesson amat :
E fon ancmais en aissi valedors,
Qu'ieu lor vuelh mal de mort, et ilh a me;
Pero trag m'an de tal loc on jasse
Suffrira afan, e fora perilhatz.

Eras ai ieu a bon port de salut,
Fe qu'ieu vos dei, mon navei aribat,
Et ai lo plom e l'estanh recrezut,
E per fin aur mon argent cambiat;
Qu'autreiat m'a una de las gensors
Donas del mon, e ges no m dessove
Que m don s'amor, e d'un baizar m'estre;
Et es tant pros q'us reys en for' honratz.

E per aisso tenc me per ereubut,
E non envei el mon nulh home nat,
Si m vol mi dons tener vestit o nut,
Baizan lonc se, en luec de mollerat :
Anc no fon fag al mieu par tals honors
Cum er a mi, s'en aissi s'esdeve;
Qu'el sieu cors blanc, gras e chاوزit e le
Remir baizan, ni m tenc entre mos bratz.

Si'l reys n Amfos cui dopton li Masmut,
E'l mielher coms de la crestiantat

Mandesson ost, pus be son remazut,
Al nom de dieu farian gran bontat,
Sobr' els Païans Sarrazins trahidors;
Ab que l'us d'els meçes ensems ab se
Marit gelos qu'inclau e sera e te,
Non an peccat non lur fos perdonatz.

Ieu remanrai e non irai alhors,
Ni virarai vas, altra part mon fre;
E ja negus no m demande per que,
Quar ja per elhs non serai descelatz.

Guillem Ademar und Eble d'Uisel,

N'Ebles, chazetz (Gr. 127, 2 = 128, 1 = 218, 1;
nun 129, 3a = 202, 13).

*a*¹ 541 (Nr. 286).

Das Partimen ist nach 7 (8) anderen Hss. kritisch ediert von Appel, Chrest.⁴, S. 135, St. 96 und von Carstens, Die Tenzonen der Uisels, S. 98, Nr. 18. Die Hs. *a*¹ ist von den Herausgebern als „stark abweichend“ kaum benutzt worden, und doch scheint sie mir am meisten geeignet, bei der Rekonstruktion als Grundlage zu dienen. Nur diese Version vermeidet die Wiederholung von *amor* im Reime innerhalb der 2. und von *dolor* innerhalb der bisherigen 5. Strophe, sie allein enthält den sonst überall fehlenden v. 25 (hier 43) und die in einem Streitgedichte doch zu erwartenden beiden Geleite; nur in *a*¹ nimmt auch Str. V *Dons n'Ebles, li dampniador* die ihrem Inhalte entsprechende letzte Stelle unter den Strophen ein, ihre Lesart in v. 8/9 sagt auch Appel (s. seine *varia lectio*) besser zu, und ebenso wird diejenige von v. 10—13 und 15—16 den Leser mehr befriedigen als die andere. Schließlich bietet *a*¹ wohl auch, was die Namen der Verfasser betrifft, das Richtige; dafs nämlich mit *Eble* der von *Uisel* gemeint ist, zeigt Gedicht VII, Carstens, S. 62, wo wie hier von Ebles und zwar

Eble d'Uisels (s. Carstens, S. 14) Schulden die Rede ist,¹ und G. Ademar, der im Texte von *a*¹, v. 10 u. 28, A(i)mar genannt wird, kann, da er zu derselben Zeit wie jener Eble lebte (s. Chabaneau, Biogr., S. 139 a und 147 b), sein Partner gewesen sein.

Dieses Streitgedicht gehört zu den wenigen, die nicht mit einer geraden Strophenzahl abschließen. Von seinen fünf neunzeiligen *coblas unisonans* und den beiden dreizeiligen *ternadas* gehören die 1., 3. u. 5. Strophe und das 2. Geleit G. Ademar, die 2. u. 4. Strophe und das 1. Geleit Eble d'Uisel. Das nach dem bei Maus unter Nr. 515, 1 angeführten Schema dieses Gedichtes 8a 8b 8b 8a 8c 8c 8a 10 d 10 d mit denselben Reimendungen gedichtete Sirventes des Arnaut de Cominge *Be'm plai* wird hier als Nr. 49 herausgegeben werden. — G. Ademar verwendet das Reimwort *pagar* in Str. I u. III und *aia* in III u. V; bei beiden Dichtern steht im Reime *amor* in I u. II, *plaia* = *placeat* in I, IV und = *plāgam* in III, *traia* in II, IV u. VII (Gel.) und *esmaia* in I, V u. VI (Gel.).

- I. N'Ebles, chauzetz en la meillor
Ades segon vostr'escien:
Lo cals a mais de penzamen
E de conzirer e d'error,
5 Cel qe ganren deu e pagar
Non pot ni'l volun esperar
O cel q'a son cor e s'amor
Mes en donna e re no'il fai qe'il plaia?
Chauzes q'eu sapch' aqel qe plus s'esmaia.
- II. 10 Guillem Aimar, anc per amor
Piegz non trais hom de mon viven
Con ai fag e faz ni enten
C'om plus deia de ma ricor,
Per q'ieu sai con per issaiar
15 Qe jes no's fai a comparar
Dolors d'amador ab dolor
D'om'endeutat; que res non es piegz traia
D'om'a cui diz chascus ‚Paia mi, paia!’

I. 4 O de 8 noil fail 9 sai aqel

II. 10 G. amar 18 dis

¹ Dafs Eble im Ged. VII sein Verschuldetsein weniger „schmerzlich empfindet“ als in XVIII (s. Carstens, S. 32), kann doch wohl mit der Verschiedenheit seiner Stimmung oder seiner Lage dort und hier zusammenhängen.

- III. Ges no's fai dolors d'amador
 20 A l'altre qe anatz dizen,
 N'Ebles, anz n'a piegz per un cen
 D'ir'e d'esmai e de tristor
 Cel q'ama qui no' / vol amar
 Qe l'autre qe deu mout pagar.
 25 Per deute, sabon li pluzor,
 Non morra ja hom, *ab* sol q'amor aia;
 Mas d'amor mor plus tost qe d'autra plaia.
- IV. Guiliem Aimar, can li deutor
 Mi van ades entorn seguen
 30 E l'us mi tir'e l'autre pren
 E m'apellon baratador,
 Volri'esser mortz ses parlar.
 Q'eu no m'aus em plass'estanchar,
 C'ai'afiblat drap de color;
 35 Qe hom non ve, qe sa lengua no'm traia.
 Mas s'ieu trac mal d'amor, dreiz es qe'm plaia.
- V. Dons n'Ebles, li dompneiador
 E'il gai e'il cortes e'il plazen
 Seran ab mi del jutjamen
 40 Et ab vos seran juglador
 E d'aital gen qe no sap far
 Mas can *caltivier* amassar.
 Mout vos da deutes gran paor,
 E es semblan, qan per deutes s'esmaia
 45 Rics hom joves, q'en sa veillor sac haia.
- VI. Fe q'ieu dei a nostre signor,
 Aitan se pert hom endeutatz q'assaia
 Domn'a preiar qe per deute s'esmaia.
- VII. N'Ebles, joves, qe vol honor
 50 Ni ama donn', ops es qe pretz en traia
 E met'e don tant qe no's laisse braia.

III. 23 no v. 26 *ab fehlt*

IV. 34 *caja fiblat*

V. 37 *Donc a¹, Dom Nostrad.* 39 *S. per my Nostrad.* 40 *iugador*

42 *car coituaire* 45 *v. sachaia*

VII. 50 *donna o. es qen p. tr.*

I. Herr Eble, wählet gemäß eurer Erfahrung sogleich das Bessere von Folgendem: Wer hat mehr Kummer, Sorge und Qual, derjenige, welcher viel schuldig ist, ohne bezahlen zu können, und heftig gemahnt wird („und man will nicht darauf warten“) oder der, welcher sein Herz und seine Liebe einer Dame geweiht hat, ohne daß sie ihm etwas Angenehmes erwiese? Wählet, auf daß ich erfahre, wer sich mehr beunruhigt.

II. Wilhelm Ademar, keiner erfuhr je um der Liebe willen Schlimmeres, als ich in meinem Leben erlitt und erleide, und ich glaube nicht, daß irgend ein Mann meines (hohen) Standes mehr schuldig ist, weshalb ich gleichsam aus Erfahrung weiß, daß der Schmerz eines Liebhabers sich keineswegs mit dem Leid eines verschuldeten Mannes vergleichen läßt¹; hat doch niemand ärger zu leiden als ein Mann, zu dem jeder sagt: „Bezahle mir, bezahle!“

III. Der Schmerz eines Liebhabers, Herr Eble, kommt durchaus dem anderen, was ihr nennt, nicht gleich, vielmehr erleidet derjenige hundertmal Schlimmeres an Kummer, Aufregung und Betrübniß, der eine Dame liebt, die ihn nicht lieben will, als der andere, der viel bezahlen soll. Durch Schulden, das ist allgemein bekannt, wird man gewiß nicht sterben, wenn man nur geliebt wird; aber an Liebe stirbt man eher als an einer anderen Wunde.

IV. Wilhelm Ademar, wenn die Gläubiger mir fortwährend dicht auf den Fersen sind, mich zerren und greifen und einen Betrüger heißen, dann möchte ich ohne Zögern („ohne ein Wort zu sagen“) sterben. Wage ich doch, wenn („gesetzt daß“) ich ein buntes Kleidungsstück mit Schnallen trage, nicht, auf einem Platze stehen zu bleiben; denn jeder, der kommt, steckt mir die Zunge heraus. Wenn ich aber Liebesleid erdulde, so kann ich mir dieses ruhig gefallen lassen.

V. Herr Eble, die fröhlichen, höfischen und gefälligen Liebhaber werden betreffs des Urteils auf meiner Seite sein, und euch werden sich Gaukler anschließen und solche Leute (Leute „von solchem Volke“), die nur elende Dinge aufzuhäufen verstehen. Euch machen Schulden große Angst, und es scheint gut, daß ein Mann von hoher Abkunft, wenn er in seiner Jugend wegen Schulden verzagt, in seinem Alter dafür büße („ein Büßerhemd trage“).

VI. Bei der Treue, die ich Gott schulde, ein verschuldeter Mensch, der eine Dame zu gewinnen sucht, verliert beim Werben so sehr an Wert, daß er einer Geldschuld wegen den Mut verliert.

VII. Herr Eble, ein junger Mann, der sich um Ehre bemüht und eine Dame liebt, muß durch sie Ansehen erwerben und muß so lange aufwenden und geben, bis er gar nichts mehr besitzt („bis er keine Hose mehr übrig läßt“).

¹ daß Geldnot ein schlimmeres Übel ist als Liebesleid.

9. *sapch'aqel* setze ich ein statt des handschriftlichen *sai aqel*.¹
14. *issaiar*, die Nebenform von *essaiar*, belegt Rayn., Lex. 3, 193 a.
19. *se far a* wohl wie *se far ab* „gleichkommen“, Sw. 3, 387, 20.
20. *a l'altre* oder *a l'altra* (sc. *dolor*)?
- 25—27. Diesen drei Versen entspricht die *tornada* der anderen Fassung.
28. *deutor* ist hier „Gläubiger“ wie in dem Zitat Rayn., Lex. 3, 37, 6 *Uns mal(s) deutors a cuy devia*.
37. *dons* wird Eble auch nach *G* in VII, 1/2 genannt; vgl. Dichtgn., S. 192, 2. Fußnote.
40. *juglador* (*joglador*) „Gaukler“, Leute, die durch falschen Schein zu täuschen suchen; so lese ich statt des *iugador* der Hs. *a*¹ im Hinblick auf *CEL(G)*, die alle vor dem *a* ein *l* aufweisen. — Dem *luchador* von *A* liegt vielleicht *trichador* zu Grunde.
41. *e d'aital gen* oder *et aitals gens*?
42. Für *mas can* „aufser“ mit vorhergehender Negation gibt Levy, Sw. 5, 29 a noch kein Beispiel, wohl aber für *mas can de*.²
47. *assaiar* „zu gewinnen suchen, sein Heil versuchen bei“; vgl. afz. *essaiier* in Försters Wbch., S. 131 b.
48. Die Übereinstimmung des Wortlautes *per deute s'esmaia* hier im Geleit und in v. 44 bestätigt gleichzeitig, daß die Strophe *Dons n'Ebles* in *a*¹ an der rechten Stelle steht und daß man da das erste Geleit und somit auch das ihm entsprechende zweite doch wohl für echt anzusehen berechtigt ist.